

## **ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ МАЙСТЕРНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ**

**Мета курсу** — оволодіння студентами засобами перекладацької майстерності в контексті науково-технічного дискурсу та поглиблене ознайомлення студентів із основоположними засобами фахового науково-технічного перекладу

Навчальна дисципліна пов'язана з такими дисциплінами, як: основи професійної діяльності перекладача, переклад офіційно-ділового мовлення тощо.

**Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:** розуміння міжмовної еквівалентності термінологічних структур; знання проблематики науково-технічного перекладу; розуміння трансформаційних алгоритмів науково-технічного перекладу; ознайомлення з системами машинного перекладу; знання національних та міжнародних стандартів перекладу; знання основних принципів редагування текстів науково-технічного дискурсу.

### ***Програмні результати навчання:***

**знати:** принципи, прийоми та засоби адекватного перекладу і правила їх застосування в процесі роботи над перекладом текстів науково-технічного дискурсу

**уміти:** створювати термінологічно еквівалентні тексти; відтворювати у перекладі синтаксичну нормативність вихідного тексту

**володіти:** засобами та прийомами перекладу лексичних, переважно термінологічних, елементів і словосполучень, граматичних труднощів та передачі жанрово-стилістичних особливостей англійських науково-технічних текстів українською мовою.

### ***Зміст навчальної дисципліни:***

**ЗАГАЛЬНОЛІНГВІСТИЧНІ ТА СПЕЦІАЛЬНІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ПОНЯТТЯ.** Визначення понять майстерність перекладу, перекладацька компетентність, фахова підготовка, стратегії перекладу, адекватність перекладу, еквівалентність, терміносистема, термін, мова джерела, мова перекладу, перекладацький відповідник.

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ.** Визначення та застосування перекладацьких трансформацій: конкретизація, генералізація, доповнення, вилучення, конверсія, синтаксичні перестановки, антонімічний переклад, функціональна заміна, логічний розвиток значень, моделі перекладу, машинний переклад.

**Обсяг вивчення навчальної дисципліни:** 3 кредити ECTS, загальний обсяг 90 годин, у тому числі 34 години практичних занять, 45 годин самостійної роботи та 11 годин індивідуальної роботи.

**Форма семестрового контролю:** залік.